

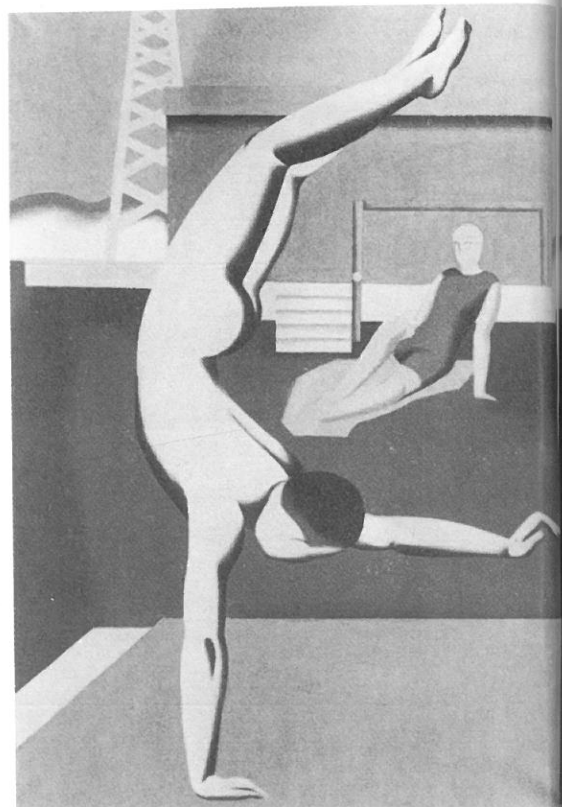
2004 es año de elecciones en Alemania y España, y también el 2003 fue rico en noticias hispano-germanas: el conflicto entre Schröder y Aznar por el cumplimiento del pacto de estabilidad y el reparto de poder en la Europa ampliada, la entrega del Premio Príncipe de Asturias a Jürgen Habermás en el año del centenario de su mentor T.W. Adorno, el éxito de "Good-Bye, Lenin!" con su protagonista Dani Brühl, de madre catalana, y muchísimas cosas más en nuestra Europa globalizada.

En la lucha por el poder en la EU, no será por casualidad que España se aliara con Polonia contra Francia y Alemania en el nuevo reparto europeo, siendo los dos aliados de EEUU en la 2ª Guerra de Irak. A EEUU le beneficia una Europa dividida, y por eso sus hermanos de armas fueron bien compensados. En Alemania hubo gran indignación al conocerse el reparto de las licencias para la reconstrucción de Irak.

Y en la polémica por el pacto de estabilidad, lo nunca visto: España daba consejos a Alemania en materia económica. La agría respuesta no se hizo esperar: Aznar no debiera jactarse de una riqueza obtenida en gran parte gracias a los euros alemanes de los fondos de subvenciones. España respondía que la industria alemana se lucra también de estas inversiones en infraestructura. Sea como fuere, la política neoliberal española obtiene superávit a costa de las prestaciones sociales, la más importante la educación, donde ocupa el penúltimo lugar en gasto per cápita. En Alemania, el estudio PISA ha despertado las conciencias y se presenta – habrá elecciones – un ambicioso proyecto, "La educación es capital", que no es recibido con tanto entusiasmo por estudiantes y profesores universitarios. En varias ciudades están luchando por más fondos y contra el recorte de las plazas. El tiempo de las vacas gordas parece haber llegado a su fin para siempre y las prioridades están cambiando: algún día no muy lejano habrá que pagar matriculas altas, y se creará una élite de Facultades capaces de competir con las Universidades punteras norteamericanas.

Si en Alemania la educación es objeto de preocupación y atención política ¿qué decir de España? Aquí, los profesionales de la enseñanza miramos con esperanza a Cataluña, cuyo nuevo gobierno de coalición acaba de presentar un programa con un claro énfasis social y atención preferencial absoluta a la educación. ¡Visca Catalunya!

También en España habrá elecciones. La Junta de Andalucía promete más enseñanza bilingüe a partir del primer ciclo - sólo Dios sabe si también habrá alemán. Después de 10 años sin convocar ni una sola plaza (!) y con menos del 2% de Institutos que ofrecen alemán, es difícil que nuestra situación empeore aun más. El mAGAZin14, sin embargo, presenta con orgullo una

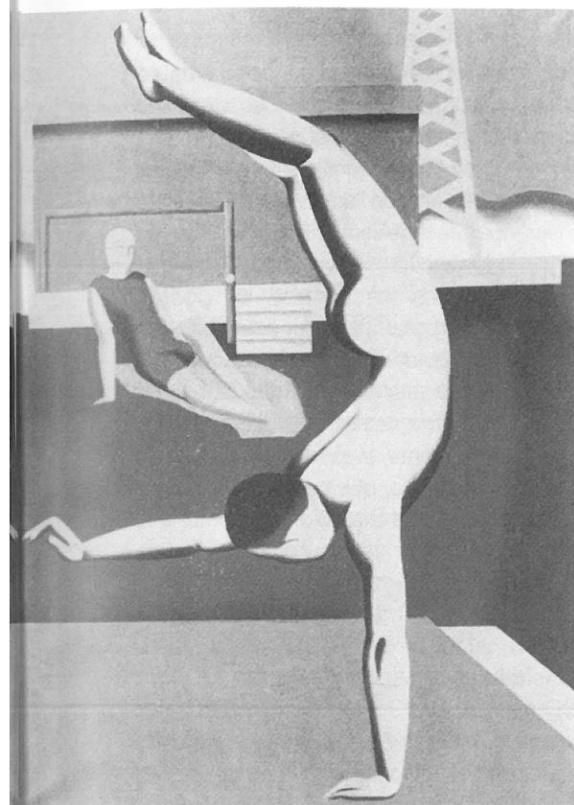


pequeña muestra del precioso trabajo de las compañeras de educación bilingüe en Andalucía.

Theodor W. Adorno era antifascista, antiamericano y pacifista. No sólo por eso quisimos rendirle un pequeño homenaje al cofundador de la "Teoría Crítica", que ayudó a moldear nuestras conciencias. Curiosamente, su introductor en España fue Jesús Aguirre, más tarde Duque de Alba. Afinidades asombrosas, como las de los aristócratas anarquistas en Mallorca 1931, tan maravillosamente descritos por Vigoleis Thelen, quien en 2003 también celebró su centenario. Otra afinidad la estableció el mAGAZin con la obra, expuesta en Madrid, del pintor alemán Willi Baumeister (1889-1955), quien en la oscura posguerra española y en el seno del "Grupo de Altamira" ayudó a crear un espacio de libertad para el arte abstracto. Damos las Gracias a los editores del catálogo por el permiso de reproducción.

Y, como siempre, nuestro más sincero agradecimiento a todos los autores y autoras de este mAGAZin14.

Christoph Ehlers, Coordinador de Redacción



2 004 ist „Super-Wahljahr“ in Deutschland und Spanien, und auch das Jahr 2003 hat deutsch-spanisch einiges gebracht: die Auseinandersetzungen zwischen Schröder und Aznar um die Einhaltung des Stabilitätspaktes und die Machtverteilung in der erweiterten EU, die Verleihung des Prinz-von-Asturien-Preises an Jürgen Habermas im 100. Jubiläumsjahr T. W. Adornos, der Erfolg von „Good-Bye, Lenin!“ mit seinem deutsch-katalanischen Hauptdarsteller Daniel Brühl, und vieles vieles mehr im immer weiter vernetzten Europa.

Dass Spanien sich bei der Machtverteilung in der erweiterten EU mit Polen gegen Deutschland und Frankreich gestellt hat, hängt sicher nicht zufällig damit zusammen, dass beide Länder Alliierte der USA im 2. Irak-Krieg sind. Der Supermacht ist sicher an der Schwächung Europas gelegen, und ihre Waffenbrüder sind für ihre Dienste auch reich entlohnt worden. Groß war die Empörung in Deutschland bei der Bekanntgabe der nordamerikanischen Wiederaufbau-Lizenzen.

Dass Spanien beim Stabilitätspakt Deutschland gerade in

Sachen Wirtschaftspolitik einen Rüffel erteilte, war bisher noch nicht vorgekommen. Der hämische Konter kam gleich: Aznar hätte leichtes Reden mit dem deutschen Geld aus den EU-Subventionstöpfen. Spanien hielt dagegen, die deutsche Wirtschaft profitiere nicht wenig vom Einsatz ihrer Bau- und Verkehrsmaschinerie. Wie dem auch sei, die neoliberale Wirtschaftspolitik Spaniens erzielt Haushaltsüberschuss auf Kosten der Sozialausgaben, darunter auch Bildung, wo es vor Portugal den vorletzten Platz einnimmt. In Deutschland hingegen ist man sich, auch wegen der umstrittenen PISA-Ergebnisse, der Schlüsselrolle der Bildung bewusst und präsentiert einen ehrgeizigen Plan zum „Bildungsstandort Deutschland“, der vielen Studenten und Dozenten allerdings nur ein müdes Lächeln abringt. Sie kämpfen in mehreren großen Städten um mehr Gelder und gegen realen Stellenabbau. Die Zeit der „gleichen Chancen für Alle“ scheint vorbei, die Prioritäten ändern sich: es sollen Studiengebühren bezahlt und eine Fakultäten-Elite ausgebaut werden, die mit den Top-Unis in den USA konkurrieren kann.

Wenn man sich in Deutschland so um's Niveau sorgt, was sollen wir dann erst in Spanien sagen? Da freut man sich als Bildungsmensch doch über Programme wie das der neuen katalanischen Koalitionsregierung, das in der reichsten Region Spaniens soziale Maßnahmen und vor allem die Bildung zur absoluten Priorität erhebt. ¡Visca Catalunya!

Auch in Spanien ist Wahljahr. Die andalusische Regierung verspricht allgemeinen bilingualen Unterricht ab der Grundschule – wo das Deutsche da bleibt, steht in den Sternen. Wenn 10 Jahre lang keine einzige Deutsch-Stelle ausgeschrieben wurde (!) und landesweit an weniger als 2% der Gymnasien Deutsch angeboten wird, kann es wirklich schlechter nicht mehr werden. Das mAGAzin14 jedenfalls erlaubt einen Einblick, was für schöne Sachen die KollegInnen im bilingualen Unterricht trotzdem machen.

Th.W. Adorno war Antifaschist, Anti-Amerikaner und Pazifist. Nicht nur deshalb unsere kleine Hommage an den Mitbegründer der „Kritischen Theorie“, der unser kritisches Bewusstsein mitformte. Kurioserweise wurden seine Schriften zum ersten Mal von Jesús Aguirre, späterer Herzog von Alba, ins Spanische übersetzt. Erstaunliche spanische Affinitäten wie die der hochadeligen Anarchisten auf Mallorca 1931, so vortrefflich beschrieben von Vigoleis Thelen, der 2003 auch 100. Jahrestag feierte. Ein weiterer Anlass für's mAGAzin war die Madrider Ausstellung der Werke Willi Baumeisters (1889-1955), ein Stuttgarter Maler, der im dunkelsten spanischen Nachkrieg im Rahmen der „Gruppe von Altamira“ Freiraum für abstrakte Kunst schuf. Wir danken den Veranstaltern für die Abdruckerlaubnis.

Und allerherzlichsten Dank an alle AutorInnen für ihre Mitarbeit an diesem mAGAzin14.

Christoph Ehlers, Redaktionsleiter

Introducción

En el verano del 2000, la Junta de Andalucía, la República Federal Alemana y el Instituto Goethe firmaron un convenio o protocolo de colaboración para implantar secciones bilingües de alemán en determinados centros educativos, siguiendo el modelo de la enseñanza bilingüe en francés, iniciado cuatro años atrás y experimentado con gran éxito. La iniciativa partió de la Dirección General de Planificación y Ordenación Educativa, respondiendo a las peticiones desde hacía años de la Asociación de Germanistas de Andalucía de ampliar la oferta de enseñanza del alemán a más centros escolares de primaria y secundaria.

En el curso escolar 2000-2001 se crean las primeras Secciones Bilingües en Sevilla y Torrox, Málaga. El curso siguiente se implanta en Chiclana, Cádiz, al año se crean dos Secciones Bilingües más en Córdoba y Granada y queda propuesta la ampliación a dos provincias más en años sucesivos. Conclusión: para la elección de los centros es fundamental el interés y apoyo que demuestren el claustro, la comunidad educativa y las instituciones locales.

A raíz de la ampliación a otros centros del Programa Bilingüe, se hace necesario establecer normas comunes y criterios iguales para todos, respetando la atención a las peculiaridades y especificidades que se puedan y deban desarrollar, y la autonomía organizativa y pedagógica de cada centro. En septiembre de 2002, la Dirección General de Planificación y Ordenación Educativa publica unas instrucciones sobre organización y funcionamiento de los centros educativos autorizados a impartir secciones bilingües.

Estas instrucciones establecen el siguiente horario y secuencia de implantación (cfr. tb. los artículos de Hiltrud Hengst y Elia Vila en el MAGAZIN 10):

Educación Primaria

En el segundo ciclo de Educación Infantil se anticipará la enseñanza de la lengua extranjera con una hora y media de clase distribuida en tres días de la semana y en el primer ciclo de Educación Primaria serán dos horas semanales en tres días a la semana. Estas horas se consideran dedicadas a la sensibilización del idioma y se incorporan al horario lectivo del alumnado, por lo que se contará con la presencia simultánea del profesor/a de lengua extranjera y el profesor tutor/a del grupo.

En el segundo ciclo de la Educación Primaria el alumno tendrá cinco horas de clase vinculadas al idioma, tres de ense-

E LA NAVE VA....

EL DESARROLLO DEL PROGRAMA BILINGÜE ALEMÁN-ESPAÑOL EN CENTROS PÚBLICOS DE ANDALUCÍA

ñanza de la lengua extranjera (una hora más que en el currículum normal) y dos dedicadas a otras áreas, siendo una de ellas Conocimiento del Medio.

Educación Secundaria

El horario de lengua extranjera y el de segundo idioma se incrementa en una hora semanal cada uno, es decir, se imparten cuatro horas de alemán y tres del segundo idioma en 1º, 2º y 3º de E.S.O. y cinco de alemán y tres de inglés en cuarto de E.S.O. Además una de las horas del área de Ciencias Sociales se impartirá en Alemán y, en función de los recursos humanos de que dispongan los centros, se podrán incorporar a la educación bilingüe cualquier otra área de conocimiento hasta llegar al 50%. El Departamento Didáctico correspondiente presenta antes del 31 de marzo de cada año un proyecto, que será aprobado por el Consejo Escolar y remitido por la Dirección del centro a la Delegación Provincial para que sea autorizado por la Dirección General de Planificación y Ordenación Educativa.

AMALIA BLANCO CASTILLO
M^A TERESA JIMÉNEZ CABEZAS
LYDIA WAMBA DOUGOUD (SEVILLA)

Primer curso de Bachillerato

También en este curso, el alumno verá incrementado su horario semanal en dos horas, una del primer idioma y otra del segundo, dando 32 horas semanales de clase. Igual que en la E.S.O., se incorporarán otras áreas de conocimiento a la educación bilingüe siguiendo el mismo procedimiento y plazo.

La situación actual

Al ser éste el cuarto curso en que se desarrolla este programa, los primeros grupos bilingües completan sus estudios de primaria. El Programa termina su primer ciclo y se podría considerar implantada la Enseñanza Primaria Bilingüe a este nivel. Estos centros están adscritos a otros de secundaria, para garantizar la continuación de la enseñanza bilingüe. También los alumnos de 4º curso de E.S.O. cerrarán un ciclo y podrán iniciar el año que viene el primer curso de bachillerato bilingüe, es decir, se concluirán dos ciclos: el segundo ciclo de primaria y el segundo ciclo de secundaria. Esto significa que será el curso próximo cuando los primeros grupos de alumnos con educación primaria bilingüe lleguen a los centros de secundaria bilingües, que hasta ahora han trabajado con alumnos de secundaria sin conocimientos previos del idioma alemán. Supondrá un cambio importante que exigirá nuevas adaptaciones de programaciones, materiales y de la práctica didáctica. También permitirá ampliar el número de materias impartidas en alemán, que pueden llegar